

二〇二〇/二一年度全港青年翻譯比賽  
Hong Kong Youth Translation Competition 2020/21

初中組(英譯中)

Junior Student Section (E-C)

**INSTRUCTIONS:**

***Below is the excerpt of a feature article from The Economist. Please translate the following passage into Chinese for a general readership, striking a balance between accuracy and fluency.***

**TEXT FOR TRANSLATION**

In France they cleared the shelves of butter, in Italy pasta, in Britain it was chicken. In Germany their *hamsterkauf* (hoard-buying) was potatoes and pickles; New Yorkers bought out all the beans. Coronavirus lockdowns set off a wave of stocking-up around the world. Canned food, cleaning products, flour and macaroni all seemed perfectly sensible items to store, having been told that all restaurants were now closed and the kids would be at home for every meal indefinitely. On the other hand, panic buying toilet paper – now the global icon of the pandemic – seemed as mindless as it was universal.

...

The tactile routines of home and hearth calm and soothe as we watch the terrible news. We chop and slowly stir and knead and bake, rethinking, realising how important all the people who take care of us and feed us are: the nurses and doctors and cleaners and farmers and fruit pickers and hauliers and forklift drivers and delivery men and supermarket-shelf stackers. It is frightening and disorienting and sad, but coronavirus is also salutary corrective, a time of re-evaluating. And we wonder, as much as we can hope right now, what lessons we might take with us when we are allowed back into the world again.

(207 words)